

	Центральнoукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка	Силабус навчальної дисципліни			
		Назва дисципліни Аудіовізуальний переклад (вибіркова дисципліна)			
		Статус дисципліни вибірковий компонент			
Галузь знань	03 Гуманітарні науки				
Спеціальність	035 Філологія 035.041 Германські мови та література (переклад включно)				
Освітня програма	“Освітньо-професійна програма Філологія (германські мови і літератури (переклад англійська та німецька мови включно))”				
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)				
Форма навчання	денна				
Курс	3				
Семестр	5				
Обсяг дисципліни	Кредити		Години		
			150		
	Лекційні 20				
	Практичні/семінарські 30				
	Лабораторні				
	Самостійна робота 100				
Семестровий контроль	залік				
Викладач	Бондаренко К.Л., к.ф.н., доцент				
Контактна інформація	K.L.Bondarenko@cuspu.edu.ua				
Кафедра	перекладу, прикладної та загальної лінгвістики				
Факультет	української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій				
Предмет навчання	Теорія та практика аудіовізуального перекладу як специфічної лінгвістичної послуги				
Мета	Метою курсу є ознайомлення студентів з теорією та практикою аудіовізуального перекладу, як одного з видів перекладацької діяльності.				
Компетентності	<p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>				
Програмні результати	У результаті вивчення навчальної дисципліни				

студенти зможуть:
визначати роль перекладача у процесі аудіовізуального перекладу, кваліфіковано підходити до спілкування з замовником, у тому числі, в розрахунках за виконану роботу;
визначати складнощі лінгвального та позалінгвального характеру на до-перекладацькому етапі;
володіти сучасним інструментарієм для аудіовізуального перекладу;
демонструвати достатні навички субтитрування з обґрунтуванням стратегії добору мовних засобів та технічних інструментів.

Зміст

Модуль 1.

Розділ 1. Аудіовізуальний переклад як особливий вид лінгвістичних послуг

Тема 1. Доступність як визначальний фактор стратегії адаптації аудіовізуального продукту. Тифлокоментування (аудіодескрипція). Поняття “аудіовізуальний переклад” в теорії перекладу.

Тема 2. Аудіовізуальний переклад та його різновиди
Послідовний переклад аудіовізуального продукту. Закадровий переклад аудіовізуального продукту, закадрове назвчування (коментар), дублювання, аматорське дублювання, аудіодескрипція (тифлокоментування, звукоопис)

Тема 3. Міжмовне та внутрішньомовне субтитрування

Лінгвістичні особливості субтитрування. Час створення субтитрів. Спосіб відтворення субтитрів. Технічні параметри. Засоби відтворення. Специфіка поширення аудіовізуальних продуктів.

Тема 4. Екосистема аудіовізуального перекладу
Клієнти (замовники перекладу аудіовізуального контенту). Доперекладчий етап: підготовка до процесу перекладу (попередній перегляд, розмітка, передача монтажних листів). Виконавці: споттер (кадровик), перекладач, адаптувальник. Монтажні листи та настанови зі стилю: структура, зміст. Шаблони систем субтитрів. Автоматизовані редактори субтитрів.

Тема 5. Місце аудіовізуального перекладу на ринку лінгвістичних послуг

Обсяг і перспективи ринку послуг аудіовізуального перекладу. Основні гравці ринку послуг аудіовізуального перекладу: замовники, виконавці. Авторські права та професійні організації.

Підвищення кваліфікації перекладачів аудіовізуального контенту.

Розділ 2. Семіотичні особливості субтитрування

Тема 1. Полісеміотичність та полімодальність художніх фільмів

Звуко-вербальна складова: кінодіалоги, закадровий переклад, коментарі, пісні. Звуко-невербальна складова: музика, шуми. Візуально-вербальна складова: екранний текст, листи, оголошення, текст газет, заголовки. Візуально-невербальна складова: фотографії, побудова мізансцен, жестикуляція героїв.

Тема 2. Кінодіалог як особливий текст

Механізм інтерсеміотичної когезії, що забезпечує зв'язність кінотексту. Мультимодальність в кіно: мова і екранний рух. Рух камери і монтаж. Взаємозв'язок саундтреку та субтитрів: очікування глядачів і реальність. Уразливість як характерна риса субтитрів. Багатомовність кінотексту як перекладацька проблема. Позначення інішомовних слів у тексті субтитрів. Відтворення екранних текстів у субтитрах. Компроміс у передаванні усного мовлення письмовим.

Тема 3. Просторові і часові характеристики субтитрів

Просторові характеристики субтитрів: розташування, розмір, формат, кількість знаків та рядків. Часові характеристики: фрейми, синхронізація, таймкоди, зміна кадрів.

Тема 4. Формальні ознаки субтитрів як особливого типу текстів

Пунктуаційні знаки. Велика літера в субтитрах. Лапки та дужки. Курсив у субтитрах. Відтворення текстів пісень. Відтворення оригінального екранного тексту. Відтворення аббревіатур. Відтворення чисел та систем вимірювання. Автоматизовані системи перевірки якості субтитрів.

Модуль 2.

Розділ 3. Лінгвальні аспекти субтитрування

Тема 1. Аудіовізуальний переклад як локалізація: лінгвальні особливості

Компресія (стиснення) тексту. Конденсація та перефразування на лексичному рівні. Конденсація та перефразування на синтаксичному рівні. Теморематичні перестановки. Випущення. Когезія та когерентність у субтитрах. Сегментація у субтитрах.

Тема 2. Відтворення ідіолектів персонажів в

	<p>аудіовізуальному перекладі</p> <p>Соціолінгвістичні особливості: діалекти, соціолекти. Зміни реєстрів в аудіовізуальному тексті та відтворення в субтитрах. Табуйована та знижена лексика. Переклад пісень.</p> <p>Тема 3. Відтворення культурем</p> <p>Способи відтворення та адаптації культурем: запозичення, буквальний переклад, калькування, тлумачення, заміна, перестановка, лексична транскреація, компенсація, випущення.</p> <p>Тема 4. Відтворення гумору</p> <p>Механізми гумору: протиставлення скриптів, логічний механізм, комічна ситуація, мета, розповідна стратегія, мовні засоби. Універсальні жарти. Національно-специфічні жарти. Ідеологія, маніпулювання та (само)цензура перекладачів.</p> <p>Розділ 4. Технології аудіовізуального перекладу</p> <p>Тема 1. Технології субтитрування</p> <p>Машинний переклад та пам'ять перекладів. Хмарні технології створення субтитрів.</p>
<p>Критерії оцінювання роботи студентів</p>	<p>Критеріями оцінювання є систематичність та активність роботи на заняттях; виконання завдань для самостійної роботи. Оцінюванню підлягає: рівень знань, продемонстрований у відповідях і виступах на практичних/семінарських заняттях; активність при обговоренні питань практичного заняття; результати виконання субтитрування і обґрунтування професійних рішень лінгвістичного та технологічного плану.</p>
<p>Політика курсу</p>	<p>Завдання мають бути виконані в визначений викладачем термін. При порушенні термінів складання максимальна кількість балів зменшується на 1/3.</p> <p>Враховуючи активне залучення технологій, очікується, що студенти забезпечені відповідним робочим місцем із комп'ютером, на якому вони здатні виконувати завдання. Викладач надає виключно консультативну допомогу зі встановлення та користування ПЗ.</p> <p>Виявлення плагіату означає повну відсутність балів за виконане завдання з неможливістю перескладання.</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>ABC of audiovisual translation at Translation Summer School (with professor Jorge Díaz-Cintas) https://www.youtube.com/watch?v=OdtjTYq0GvU</p> <p>Переклад фільмів. Голлівудські штучки (з О.Колесниковим) https://www.youtube.com/watch?v=XMIkeGxDvMs&t=14s</p> <p>Практичні настанови з аудіовізуального перекладу (з О.Негребецьким) https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink</p>

nk&v=317190243366819

**Матеріально-
технічне забезпечення**

*Проектор, ноутбук, смартфон, наукова література,
презентаційні матеріали.*